

# 『叡智の台座』註釈と『台座の刻印』<sup>(1)</sup>

東 長 靖

## 1. はじめに

本稿は、イブン・アラビー (Ibn 'Arabī, d. 638/1240) の主著の一つ、『叡智の台座』 (*Fuṣūṣ al-Ḥikam*) に付された数多い註釈の内、刊行されているものについて整理するとともに、『叡智の台座』にイブン・アラビー自身がつけた註釈『台座の刻印』の冒頭を飾る「アードムの章」の部分翻訳し、訳註を付したものである。

イスラーム神秘主義哲学の巨人、イブン・アラビーは数百の著作を遺しているが<sup>(2)</sup>、その中でも最も広く読まれたのが、この『叡智の台座』である。『マッカ啓示』 (*al-Futūḥāt al-Makkīya*) は、本書と並んで、イブン・アラビーの主著とされる。詩人としても名を成し、『欲望の解釈者』 (*Tarjumān al-Ashwāq*) など、有名な著作を遺した。

さて、『叡智の台座』は、手ごろな長さであるせいか、アラビア語のみならず、ペルシア語・トルコ語などを用いて、これまでに数多くの註釈が書かれてきたし、今日でも書かれ続けている。本稿では、その内、刊本を可能な限り調べ上げ、書誌情報を掲げた。

彼の思想は、現象世界はすべて「存在 (ウジュード)」と呼ばれる一者に帰するとする存在一性論と、人間の理想型を描いた完全人間論に代表される。ここにその註釈を訳出する「アードムの章」は、完全人間論を端的に説いたものとして広く知られる。ミクロコスモスである人間が、神の写しであり統合性を持っているがゆえに、マクロコスモスである世界を維持する役割を果たすことを述べる。神と被造世界の結節点にあ

る人間は、卑小な存在であると同時に、偉大な存在でもある、というのがその趣旨である。

## 2. 『叡智の台座』のアラビア語原書・翻訳書<sup>(3)</sup>

まず、『叡智の台座』の原書・翻訳書のうち、刊本になっているものを列挙したうえで、各々について簡単な説明を加える。各項目内における配列は、基本的に刊行年順としたが、当該書目の翻訳は末尾にまとめて記載した。

以下の各項目の末尾に略号が付されている場合は、本文が次の言語によって書かれていることを表す。Ar. = アラビア語, Pr. = ペルシア語, Tr. = トルコ語。日本におけるイブン・アラビー学派研究、ひいてはスーフイズム研究を推進する意味から、国内の公共図書館に所蔵されているものについては、その所在もく > 内に明示した。なお、版の異なるものはそれぞれ個別に掲げたが、刷が異なるだけのものはまとめて一項として扱った。

[原書]<sup>(4)</sup> (構成 = 序文 + 27章)

\* Ibn 'Arabī (d. 638/1240), *Fuṣūṣ al-Ḥikam*, İstanbul: Şevki Bey'in matbaası, 1287A. H. /1871. Ar.

\* Shaykh Akbar Muḥyī al-Dīn b. 'Arabī, *Fuṣūṣ al-Ḥikam lil-Shaykh al-Akbar Muḥyī al-Dīn b. 'Arabī wa al-Ta'ālīqāt 'alayhi*, ed. Abū al-'Alā' Afīfī, al-Qāhira, 1946; 2nd ed. Bayrūt: Dār al-Kitāb al-'Arabī, 1400A. H./1980. (アフィーフィーによる註釈が付いている<sup>(5)</sup>) Ar. <東外大, 東大東文, 東大文・イスラーム, 井筒927, 岩見186<sup>(6)</sup>京大 AA 研・連環地域>

[翻訳] (訳語別に配列した。ただし重訳については、元の翻訳の後に掲げた。)

\* Ibn 'Arabi, *The Bezels of Wisdom*, tr. R. W. J. Austin, London: SPCK, 1980. (英訳としては最も定評のあるもの<sup>(7)</sup>。) <ノートルダム清心女子大, 英知大, 関西大, 京大 AA 研・連環地域, 熊本大, 日文研, 明大, 阪外大>

\* *Fusus al-Hikam: Mutiara Hikmah 27 Nabi (Fusus al-Hikam: The Pearls of Wisdom of 27 Prophets)*, tr. Ahmad Sahidah and Nurjannah Arianti, Yogyakarta: Islamika, 2004. (R. W. J. Austin による英訳からのインドネシア語重訳。筆者未見。ムフイッディーン・イブン・アラビー学会のホームページ <http://www.ibnarabisociety.org/reviews/publicindonesian.html> によれば、誤りが多いという。)

\* Muhyiddin Ibn al-'Arabi, *The Seals of Wisdom: Fusus al-Hikam*, tr. 'Aisha 'Abd al-Rahman at-Tarjumana, Norwich, England: Diwan Press, 1980. (英訳)

\* Ibn al-Arabī, *The Ringstones of Wisdom (Fuṣūṣ al-Ḥikam)*, tr. Caner K. Dagli, Chicago: Great Books of the Islamic World, 2004. (英訳)

\* Michael Sells (tr.), "Towards a Poetic Translation of the Fusūs al-Hikam," in S. Hirtenstein & M. Tiernan (eds.), *Muhyiddin Ibn 'Arabi: A Commemorative Volume*, London: Element, 1993, pp. 124-139. (第1章 [アーダムの章] のみを韻文で訳した英訳) <東大文・イスラム, 新潟大>

\* Muhyi-d-dīn Ibn 'Arabi (sic.), *La Sagesse des prophètes (Fuṣuḥ al-Hikam)*, tr. Titus Burckhardt, 1955; repr. Paris: Albin Michel, 1974. (仏語への抄訳) <東大文・イスラム, 岩見1991 京大 AA 研・連環地域>

\* Muhyi-d-din Ibn Arabi, *The Wisdom of the Prophets (Fusus al-Hikam)*, tr. Angela Culme-Seymour, Aldsworth: Beshara Publications, ca 1975. (Titus Burckhardt による仏語訳からの英語重訳。抄訳) <民博, 明大>

\* Ibn Arabi, *Die Weisheit der Propheten: Fusus al-Hikam*, tr. Wolfgang Herrmann, Zürich: Chalice Verlag, 2005. (Titus Burckhardt による仏語訳からの独語重訳。抄訳)

\* Ibn Arabī, *Le Livre des chantons des sagessees*, tr. Charles-André Gilis, 2 vols., Beyrouth: Dar Al-Bouraq, 1997-1998. (仏語訳) <京大 AA 研・連環地域>

\* Ibn Arabi, *Fusus al-Hikam: Das Buch der Siegelringsteine der Weisheitssprüche*, Graz: Akademische Druck- und Verlagsanstalt, 1970. (ドイツ語訳。抄訳。筆者未見。)

\* Muhyiddin-i Arabī, *Fusus ül-Hikem*, tr. Nuri Gencosman (sic.), İstanbul, 1952; 2nd ed., Ankara: Ankara Üniversitesi Basımevi, 1964. (トルコ語訳。さまざまな刷がある。) <京大 AA 研・連環地域>

\* Ebû Abdullah Muhyiddin Muhammed b. Ali İbnü'l-Arabî, *Fusus'l-Hikem*, tr. Ekrem Demirli, İstanbul: Kabcacı Yayınevi, 2006. (トルコ語訳)

\* Shaikh Akbar Muḥī al-Dīn Muḥammad b. 'Alī al-Hātimī (sic.) al-Andalusī al-Dimashqī, *Fuṣūṣ al-Ḥikam*, tr. Muḥammad 'Abd al-Qadīr Ṣāḥib Ṣiddīqī, Ḥaidarābād al-Dakkan, 1942; repr. Lāhor: Nadhīr Son's Publishers, 1988. (ウルドゥー語訳で最も広く読まれたもの<sup>(8)</sup>。各章の前に要約を序 [tamhīd] の形で付す。) <阪外大>

\* A. B. Смирнов, *Великий шейх суфизма: опыт парадигмального анализа философии Ибн Араби*, Москва: "Наука," Издательская фирма "Восточная лит-ра", 1993. (ロシア語訳<sup>(9)</sup>) <京大・文, 京大文・羽田記念館, 慶大日, 阪外大>

### 3. 『叡智の台座』への主な註釈

上述のように、『叡智の台座』にはイブン・アラビーの同時代から現代に至るまで、数多い註釈が書かれ続けているが、そのうち刊行されているもののみを下に掲げる。註釈にさらに註

釈を付しているものは、再註釈者の名のもとに取り上げ、元の註釈を明記した。配列は、註釈者の没年順による<sup>(10)</sup>。(没年は名前の後の括弧内に記した。)このリストを見るだけでも、イブン・アラビー学派の広がり的一端を見てとることができるだろう。

1. イブン・アラビー<sup>(11)</sup> (d. 638/1240)

\*al-Shaykh al-Akbar Muḥyī al-Dīn Abū ‘Abd Allāh Ibn al-‘Arabī al-Ḥātīmī, “Kitāb Naqsh al-Fuṣūṣ” *Rasā’il Ibn al-‘Arabī*, 2 vols. in 1, Ḥaydarābād al-Dakkan: Dā’ira al-Ma‘ārif al-‘Uthmāniya, 1948, vol. 2, pp.1-12. (各章のエッセンスをイブン・アラビー自身が簡潔に述べたもの。Bayrūt: Dār Iḥyā’ al-Turāth al-‘Arabī, n. d.の海賊版が出回っている。この本は、各作品ごとにページがふられており、本作は第2巻の作品27に相当する。) Ar. <東洋文庫, 岩見170>

\*Muḥyī al-Dīn b. ‘Arabī, “Naqsh al-Fuṣūṣ,” in ‘Abd al-Raḥmān al-Jāmī’s *Naqd al-Nuṣūṣ fi Sharḥ Naqsh al-Fuṣūṣ*, ed. William C. Chittick, Tihārān: Anjuman-i Shāhanshāhi-yi Falsafa-yi Īrān (Imperial Iranian Academy of Philosophy), 1398A.H./1977, pp.1-13. Ar. <東北大・本館, 東大東文, 東大文・イスラム, 東外大, 京大文・羽田記念館, 京大AA研・連環地域>

\*Ebu Abdullah Muhyiddin Muhammed b. Ali İbnü’l-Arabi, *Fusus Nakşi*, tr. Mustafa Rahmi Balaban, İstanbul: Gayret Kitabevi, 1947. (Balaban [d. 1953] によるトルコ語訳) Tr. trans.

\*Ibn ‘Arabi (sic.), “Ibn ‘Arabi’s Own Summary of the Fuṣūṣ: “The Imprining of the Bezels of the Wisdom,”” tr. W. Chittick, *Journal of the Muhyiddin Ibn ‘Arabi Society*, vol. 1 (1982), pp.30-93. (Chittick による英訳) <東大文・イスラム>

2. コーナウィー=イブン・アラビーの直弟子  
(d. 673/1274)

1) ヌスース

\*Muḥammad b. Ishāq Qūnawī, *Risāla al-Nuṣūṣ*, ed. Sayyid Jalāl al-Dīn Āshtiyānī, Tihārān: Markaz-i Nashr-i Dānishgāhī, 1362A.H.S./1983<sup>(12)</sup>. (章毎の註釈でなく、本全体の精神を解説したもの。Āqā Mīrzā Hāshim [d.1332/1913-4] によるアラビア語の註釈付き) Ar. <東大文・イスラム, 京大AA研・連環地域>

\*Sadreddin Konevī, *Vahdet-i Vücūd ve Esasları: en-Nuṣūs fi Tahkiki Tavri’l-Mahsūs*, tr. Ekrem Demirli, İstanbul: İz Yayıncılık, 2002. (ヌスースの現代トルコ語訳) Tr. trans.

2) フクーク

\*Şadr al-Dīn Qūnawī, *Tarjama wa Matn-i Kitāb al-Fukūk yā Kilīd-i Asrār-i Fuṣūṣ al-Ḥikam*, ed. & tr. Muḥammad Khwājawī, Tihārān: Intishārāt-i Mawlā, 1371A.H. S.=1413A.H./1992-3. (章毎の註釈 [以下, 特に断らない限りは章毎の註釈]) Ar.+Pr. trans. <京大AA研・連環地域>

\*Sadreddin Konevī, *El-Fukūk fi-Esrār-i Müstenidât-i Hikem’l-Fusūs: Fusūsü’l-Hikem’in Sırları*, tr. Ekrem Demirli, 2nd printing, İstanbul: İz Yayıncılık, 2003. (フクークの現代トルコ語訳) Tr. trans.

3. ジャンデイー=コーナウィーの直弟子で  
「第一の註釈者」と呼ばれる (d. ca  
690/1291)

\*Mu’ayyad al-Dīn al-Jandī, *Sharḥ Fuṣūṣ al-Ḥikam*, ed. Sayyid Jalāl al-Dīn Āshtiyānī & Ghulām-Ḥusayn Ibrāhīmī Dīnānī, Mashhad: Mu’assasa-yi Chāp wa Intishārāt-i Dānishgāh-i Mashhad, 1361A.H.S./1982. (語学的註釈でなく、思想的註釈のみ。序に対する詳細な註釈が特徴 [699頁中122頁]。カーシャニーやカイサリーの註釈への影響大。[岩見 p.2]) Ar. <井筒1197, 岩見550>

4. ムハンマド・ハサン・ヒンデイー  
(d.718/1318?)<sup>(13)</sup>

\*Mawlawī Muḥammad Ḥasan [Hindī Am-rūhawī], *al-Ta’wīl al-Muḥkam fi Mutashā-*

*bih Fuṣūṣ al-Ḥikam*, Lak'h naw: Maṭba'ī Nāmī Munshī Naul Kishwar, 1914. (後述する註釈者アヴニー・コヌク [no. 25] は、イサーの章には他の註釈にはない情報が含まれている、と述べている。[Tahrālī & Eraydīn, p. X]) Pr. <東外大, 井筒1900, 岩見290>

5. カーシャーニー=著名なフスース註釈者。

スフラワルディー教団に属する (d. ca 735/1329)

\*'Abd al-Razzāq al-Qāshānī, *Sharḥ al-Ustādh al-Fāḍil wa al-Ālim al-Kāmil al-Shaykh 'Abd al-Razzāq al-Qāshānī 'alā Fuṣūṣ al-Ḥikam lil-Ustādh al-Akbar al-Shaykh Muḥyī al-Dīn Ibn 'Arabī*, al-Qāhira: al-Maṭba'a al-Zāhira, 1309A. H./1891-2. (広く用いられてきた註釈書。カーシャーニーの註釈書は、パーリー・エフェンディの註釈を添えて出版されるのが通例。) Ar.

\*'Abd al-Razzāq al-Qāshānī, *Sharḥ Fuṣūṣ al-Ḥikam wa bi-Asfal Kull Ṣaḥīfa Ḥall al-Mawāḍi' al-Khafiya min Sharḥ Bālī Efendī*, al-Qāhira: al-Maṭba'a al-Maymaniya, 1321A. H./1903-4. Ar. <井筒46, 岩見1104>

\*'Abd al-Razzāq al-Qāshānī, *Sharḥ al-Ustādh al-Fāḍil wa al-Ālim al-Kāmil al-Shaykh 'Abd al-Razzāq al-Qāshānī 'alā Fuṣūṣ al-Ḥikam lil-Ustādh al-Akbar al-Shaykh Muḥyī al-Dīn Ibn 'Arabī*, n.p., n.d.; repr. al-Qāhira: Sharika Maktaba wa Maṭba'a Muṣṭafā al-Bābī al-Ḥalabī wa Awlādī-hi, 1386A.H./1966 Ar. <東大文・イスラム>

\*'Abd al-Razzāq al-Qāshānī, *Fuṣūṣ al-Ḥikam al-Ustādh al-Akbar al-Shaykh Muḥyī al-Dīn b. 'Arabī Sharḥ al-Ustādh al-Fāḍil wa al-Ālim al-Kāmil al-Shaykh 'Abd al-Razzāq al-Qāshānī wa bi-asfal ṣaḥā'ifi-hi Ḥall al-Mawāḍi' al-Khafiya min Sharḥ Bālī Efendī*, al-Qāhira: al-Maktaba al-Azharīya lil-Turāth, 1423A.H./2003. Ar. <京大AA研・連環地域>

6. ルクヌッディーン・シーラーズィー=カー

シャーニーとカイサリーに師事した人 (d. 744/1344<sup>(14)</sup>)

\*Rukn al-Dīn Mas'ūd b. 'Abd Allāh Shirāzī ma'rūf bih Bābā Ruknā, *Nuṣūṣ al-Khuṣūṣ fī Tarjama al-Fuṣūṣ: Sharḥ Fuṣūṣ al-Ḥikam Muḥyī al-Dīn Ibn 'Arabī*, ed. Rajab-'Alī Maḥlūmī, Tihirān: Mu'assasa-yi Muṭāla'āt-i Islāmī-yi Dānishgāh-i Makgīl (McGill), Shu'ba-yi Tihirān, 1359A.H. S./1980. (*Fuṣūṣ* に対してペルシア語で書かれた最も古い註釈書の一つ。[最も古いものは、カーシャーニーとカイサリーの弟子の一人が721/1321に執筆した、伝セムナーニーの註釈。]第3章までの註のみ。校訂者による解説なし。Jalīl Misgar-Nizhād は、ムハンマド・パールサー [後述. no. 9] の校訂本の中で本書の authenticity に疑問を呈する。) Pr. <京大AA研・連環地域, 井筒2027, 岩見986>

7. ダーウード・カイサリー=当時のオスマン帝国の首都イズニクのマドラサに、第2代スルタン・オルハンにより招かれた人。カーシャーニーの弟子。彼の註釈は、最もよく参照される註釈のひとつで、12章からなる序文は独立した著作のようにも扱われた (d. ca 752/1351-2)

\*Dā'ūd Qayṣarī, *Sharḥ Fuṣūṣ al-Ḥikam*, ed. Najm al-Dawla, Tihirān, 1299A.H./1881-2; repr. Qum: Intishārāt-i Bīdār, 1363A. H. S./1984-5. (テヘランから出た石版刷りのオフセット印刷。ちなみに、Kılıç, p. 233は元の版を1229年刊行と記すが、誤記もしくは誤植である。) Ar. <岩見1370>

\*Dā'ūd b. Maḥmūd al-Qayṣarī, *Sharḥ Fuṣūṣ al-Ḥikam*, Bombay: Mīrzā Muḥammad Shirāzī, 1300 A.H./1882-3. (岩見, p. 166によれば、この版は誤りが多いと評判が悪かった。) Ar. <岩見1371>

\*Muḥammad Dā'ūd Qayṣarī Rūmī, *Sharḥ Fuṣūṣ al-Ḥikam*, ed. Sayyid Jalāl al-Dīn Āshtiyānī, Tihirān: Sharikat-i Intishārāt-i 'Ilmī wa Farhangī, 1375A.H./1955-6. (序に対する詳細な註釈が特徴。カイサリーによる序

〈報告〉平成一八年度「イスラーム世界における伝統的秩序規範の持続と変容」プロジェクト

一七六

文への註釈の後に、ホメイニーと Āqā Mīrzā Abū al-Ḥasan Julūh による ḥawāshī [欄外註が原義] を収録。いずれもアラビア語。なお、アーシュティヤーニー自身によるカイサリーの序文への註釈は、別項としてアーシュティヤーニーを掲げ、そこで言及している。) Ar.

\*Dā'ūd b. Maḥmūd al-Qayṣarī, *Maṭla' Khuṣūṣ al-Kalim fī Ma'ānī Fuṣūṣ al-Ḥikam*, ed. Muḥammad Ḥasan al-Sā'idī, 2vols., [Tih-rān]: Dār al-'Itisām, 1416 A.H./1995-6. Ar.

\*Dā'ūd Qayṣarī, *Muqaddima-yi Qayṣarī bar Sharḥ-i Fuṣūṣ al-Ḥikam-i Ibn-i 'Arabī*, tr. Manūchīhr Ṣadūqī-suhā, Tih-rān: Mu'as-sasa-yi Muṭāla'āt wa Taḥqīqāt-i Farhangī, 1363A.H.S./1984-5. (カイサリーの序文のペルシア語訳。現代人の手になる。) Pr. trans. <岩見1372>

\*Davud el-Kayserī, *Mukaddemat*, tr. Hasan Şahin, Turan Koç & Seyfullah Sevim, Kayseri: Kayseri Büyükşehir Belediyesi, 1997. (カイサリーの序文の現代トルコ語訳。) Tr. trans.

8. ハイダル・アームリー=シーア派とスーフィー形而上学の混淆の例としてあげられることが多い (d. after 787/1385)

\*Shaykh Sayyid Ḥaydar Āmulī, *al-Muqaddimāt min Kitāb Naṣṣ al-Nuṣūṣ fī Sharḥ Fuṣūṣ al-Ḥikam*, ed. H. Corbin & O. Yahia, Tih-rān & Paris: Qismat-i Īrānshināsī-yi Instītū-yi Īrān wa Farānsa-yi Pazhūhish-hā-yi 'Ilmī (Departement d'Iranologie de l'Institut Franco-Iranien de Recherche) & Librairie d'Amerique et d'Orient Adrien-Maison-neuve, 1975. (序への長い註釈のみ出版。) Ar. <東大文・イスラム, 井筒181, 岩見630>

\*Shaykh Sayyid Ḥaydar Āmulī, *Muqaddima-yi Kitāb-i Naṣṣ al-Nuṣūṣ dar Sharḥ-i Fuṣūṣ al-Ḥikam-i Muḥyī al-Dīn-i Ibn-i 'Arabī*, tr. Muḥammad Riḍā Jawzī, n. p.: Intishārāt-i Rūzana, 1375A.H.S./1996-7. (ハイダル・アームリーの序文のペルシア語訳。現代人の手

になる。) Pr. trans. <京大 AA 研・連環地域>

9. ムハンマド・パールサー=ナクシュバンディー教団のシャイフ (d. 822/1420)

\*Khwāja Muḥammad Pārsā, *Sharḥ-i Fuṣūṣ al-Ḥikam*, ed. Jalīl Misgar-Nizhād, Tih-rān: Markaz-i Nashr-i Dānishgāhī, 1366A.H.S./1987-8. (ジャンディーとカイサリーの影響を受ける。語学的説明より思想の解説に重点 [岩見]。本文にシャクルが振られている。) Pr. (+Ar.) <東大文・イスラム, 東大東文, 岩見450, 京大 AA 研・連環地域>

10. シャー・ニウマトウツラー・ワリー・キルマーニー=ニウマトウツラーヒー教団の祖 (d. 834/1430-1)

\*Sayyid Nūr al-Dīn Shāh Ni'mat Allāh Walī (tr.), "Nuqūsh al-Fuṣūṣ" originally written by Shaykh Akbar Muḥyī al-Dīn Abū 'Abd Allāh Ḥātim Ṭā'ī Andalusī, *Dah Risāla-yi Mutarjam*, ed. Najīb Māyil Harawī, Tih-rān: Intishārāt-i Mawlā, 1367A.H.S.=1408 A.H./1988, pp.81-138. (イブン・アラビーの『台座の刻印』のペルシア語訳。刊本には、表題が naqsh と書かれている箇所と nuqūsh と書かれている箇所が混在するが、本文中を見る限り、nuqūsh とするのがよいようである。) Pr. <東大文・イスラム, 同大>

11. アリー・トゥルカ<sup>(15)</sup>=シーア派とイブン・アラビー学派を統合した人物のひとり (d. 835/1432)

\*Şā'in al-Dīn 'Alī b. Muḥammad al-Turka, *Sharḥ Fuṣūṣ al-Ḥikam*, ed. Muḥsin Bīdārfar, 2 vols., Qum: Intishārāt-i Bīdār, 1378A.H.S.=1420A.H./1999. (アリー・トゥルカの生涯・著作に関する序文によれば、彼はオスマン帝国のモッラー・ファナーリー [フェナーリー] (d. 1430) と親交があったという。校訂者は、発行元のビーダール書店主。) Ar. <京大 AA 研・連環地域>

12. アリー・ブン・アフマド・マハーイミー (d. 835/1432)

\*'Alī b. Aḥmad al-Mahā'imī, *Mashra' al-*

*Khusūṣ ilā Ma‘ānī al-Nuṣūṣ*, ed. al-Sayyid Jalāl al-Dīn al-Āshṭiyānī, Qum: Markaz-i Intishārāt-i Daftar-i Tabliḡhāt-i Islāmī-yi Daftar-i Tabliḡhāt-i Islāmī, 1379A.H. S./2000-1. (コーナウィーのヌスースへの註釈。) Ar. <京大 AA 研・連環地域>

13. タージュッディーン・ホラズミー〔フワリズミー〕=ティームール朝のシャー・ルフ時代の人。クブラウィー教団に属する (d. 835-838/1431-1435<sup>(16)</sup>)

\*Tāj al-Dīn Ḥusayn b. Ḥasan Khwārizmī, *Sharḥ-i Fuṣūṣ al-Ḥikam*, ed. Najīb Māyil Harawī, 1364A.H.S. = 1406A.H./1985; repr. Tih-rān: Intishārāt-i Mawlā, 1410A.H./1989-90. (校訂者の序文によれば、カイサリーの註釈との類似が見られるという。岩見, p. 168は、「カイサリーの註のペルシア語自由訳とでも言うべきもの」と述べる。) Pr. <東大文・イスラム, 東大養・外, 岩見673, 同大, 京大 AA 研・連環地域>

14. ヤズジュオール=バイラミー教団のシャイフで, *Muhammediye* の著者として有名な人。Ahmed Bîcân と兄弟 (d. 855/1451)

\*Muḥammad b. Šāliḥ al-Kātib Yāzijioghlu al-Gallipolī, (書名不詳), İstanbul: 1290A.H./1873-4<sup>(17)</sup>.

15. ジャーミー=著名なスーフィー<sup>(18)</sup> (d. 898/1492)

1) 『叡智の台座』への註釈

\*‘Abd al-Raḥmān al-Jāmī, *Sharḥ Fuṣūṣ al-Ḥikam*, in the margin of Nābulusī’s *Jawāhir al-Nuṣūṣ fī Ḥall Kalimāt al-Fuṣūṣ*, 2 vols., (vol.1) [İstanbul]: Maṭba‘a al-‘Āmira al-Sharafiya, 1323A.H./1905-6. (死の2年前の896A.H.に脱稿した。[Tahrālī & Eraydın, p. X]) Ar.

\*al-Mullā ‘Abd al-Raḥmān b. Aḥmad al-Mulaqqab bi-Nūr al-Dīn, *Sharḥ al-Jāmī ‘alā Fuṣūṣ al-Ḥikam*, Bayrūt: Dār al-kutub al-‘İlmīya, 2004. Ar.

2) イブン・アラビーの *Naqsh al-Fuṣūṣ* [『台座の刻印』] への註釈

\*‘Abd al-Raḥmān al-Jāmī, *Naqd al-Nuṣūṣ fī Sharḥ Naqsh al-Fuṣūṣ*, ed. William C. Chittick, Tih-rān: Anjuman-i Shāhanshāhī-yi Falsafa-yi Īrān (Imperial Iranian Academy of Philosophy), 1398A.H./1977. Ar.+Pr. <東北大・本館, 東大東文, 東大文・イスラム, 東外大, 京大文・羽田記念館, 京大 AA 研・連環地域>

16. バーリー・エフェンディ<sup>(19)</sup>=ハルワティー教団に属する (d. 960/1553)

\*Bālī Efenfi, *Sharḥ Fuṣūṣ al-Ḥikam*, Der Sa‘adet [İstanbul]: al-Maṭba‘a al-Nafisa al-‘Uthmāniya, 1309A. H./1891-2. Ar. <井筒387, 岩見350>

\*Bālī Efendī, *Sharḥ Fuṣūṣ al-Ḥikam (Fuṣūṣ al-Ḥikam wa bi-asfal ṣaḥā‘ifi-hi Ḥall al-Mawāḍi‘ al-Khafīya min Sharḥ Bālī Efendī)*, al-Qāhira: al-Maktaba al-Azharīya lil-Turāth, 2003. Ar. <京大 AA 研・連環地域>

\*Mustafā Bālī-zāda al-Ḥanafī, *Sharḥ Fuṣūṣ al-Ḥikam*, Bayrūt: Dār al-Kutub al-‘İlmīya, 2003. Ar.

17. イスマイル・アンカラヴィー<sup>20</sup>=ルーミーの『マスナヴィー』への註釈者として有名な人 (d. 1041/1632)

\*İsmail Hakkı Ankaravi, *Zübdetü’l-Fuhus fi Nakṣi’l-Fusus*, İstanbul: Metin Matbaası, 1328A.H./1910. (イブン・アラビーの『台座の刻印』をオスマン・トルコ語に訳し, 註釈を付したもののオスマン語版。) Tr.

\*İsmail Ankaravi, *Nakṣ el-Fusus Şerhi*, ed. İlhan Kutluer, İstanbul: Ribat Yayınları, 1981. (現代トルコ語訳) Tr. <京大 AA 研・連環地域>

18. ボスネヴィー=トルコ語・アラビア語でフスース註釈を書いた。刊本はすべてトルコ語のもの。ジーリーを批判したことで知られる (d. 1054/1644-5)

\*Abdullāh Bosnevi, *Tecelliyat-ı Arais ün-Nusûs fī Menessat-ı Hikem il-Füsûs*, Bülâq (al-Qāhira): Dār al-Ṭibā‘a al-‘Āmira, 1252A.H./1836. Tr. <井筒54>

\*Abdullāh Bosnevī, *Tecelliyat-ı Arais ün-Nusûs fi Menessat-ı Hikem il-Füsûs* (Tercüme-yi Füsûs), İstanbul: Matbaa-i Âmire, 1290A.H./1873. Tr. <岩見388, 京大AA研・連環地域>

\*[Abdullāh Bosnevī], *Ismail Hakki Bursevi's Translation of and Commentary on Fusus al-Hikam by Muhyiddin Ibn 'Arabi*, 4 vols. Oxford: Muhyiddin Ibn 'Arabi Society, 1986-1991. (ボスネヴィーのトルコ語版からの英訳。イスマイル・ハック・ブルセヴィーに帰して出版されているが、ブルセヴィーのものではなく、ボスネヴィーのトルコ語註釈の翻訳である。) <東大総・書庫参考, 東大東文>

19. ナーブルスィー=オスマン帝国期のアラブのスーフィー思想家。イブン・アラビー, イブン・ファーリドの著作への註釈を遺した。メヴレヴィー教団, ハルワティー教団に属した (d. 1143/1728)

\*'Abd al-Ghanī al-Nābulusī, *Jawāhir al-Nusūş fi Ḥall Kalimāt al-Fuṣūş* 2 vols., (vol.1) [İstanbul?]: Maṭba'a al-Zamān, 1304 A.H./1886-7; (vol.2) Mişr: Maṭba'a al-Âmira al-Sharafīya, 1323A.H./1905-6. (ジャーミーの註釈を併せ収める。) Ar. <井筒1586, 岩見1114>

20. 馬徳新 [復初] = いわゆる回儒のひとり (d. 西暦1874)

\*馬徳新 著・馬開科 訳, 『大化總歸』, 錦江: 沙福春, 同治癸酉 (同治12年, 西暦1873年), 重刊 (馬徳新の『大化總歸』は, これまで『叡智の台座』の翻訳であると言われてきたが, 内容からこれを疑問視する意見もある<sup>(21)</sup>。) <天理大学附属天理図書館, 東洋文庫>

\*馬徳新 著・馬開科 訳, 『大化總歸』, 北京牛街: 清真書報社, 民国十一年 (西暦1922年) <天理大学附属天理図書館>

\*馬徳新 著・馬開科 訳, 『大化總歸』, 『大化總歸・四典要會 合印』, 北京牛街: 清真書報社, 民国十二年 (西暦1923年) <天理大学附属天理図書館, 東洋文庫, 京都大学文学部図書館桑原文庫>

\*馬徳新 [復初] 著 [馬開科 訳], 『大化總歸』, 『伍遵契「帰真要道」馬復初「大化總歸」「四典要會」「醒世箴」』 (中国回族典籍叢書), [出版データ欠] 625-799頁。

\*馬徳新 著・馬開科 訳, 『大化總歸』, 中国宗教歴史文献集成編纂委員会編『中国宗教歴史文献集成之四・清真大典』 (合肥: 黄山書社, 2005) 第十七冊 (202-263頁) の内, 203-229頁に所収。

21. ファフルルウラマー・クルディスターニー (d. 1304/1886)

\*Muḥammad Ṣāliḥ b. Imām al-Dīn Fakhr al-'Ulamā Kurdistānī, *Tibyān al-Rumūz yā Sharḥ wa Tarjama-yi Muqaddima-yi Sharḥ Fuṣūş al-Ḥikam*, ed. Maḥmūd Fāḍil (Yazdī Muṭlaq), Mashhad: Idāra-yi Kull-i Farhang-i Khurāsān (Chāpkhāna-yi Khurāsān), 1360 A.H.S./1981-2. Pr. (カイサリーの註釈の序文をペルシア語訳し, 註釈したもの。) Pr. <岩見1368>

22. ムハンマド・フサイン・トゥーニー (d. after 1316/1937)

\*Muḥammad Ḥusayn Fāḍil Tūnī, *Ta'liqa bar Fuṣūş*, Tihirān: Sharikat-i Suhāmī-yi Chāp, 1316A.H./1898-9. Pr. <井筒629, 岩見1253>

23. サイイド・ヤアクーブ・ハーン・カーシュガリー = 東トルキスタンの指導者 (d. 1317/1899)<sup>(22)</sup>

\*Sayyid Ya'qūb Khān Kāshgharī, *Tawḍīḥ al-Bayān*, Delhi, 1315A.H./1897-8<sup>(23)</sup>. Ar. + Pr. (序文), Ar. (本文)

24. ミフル・アリー・シャー = 南アジアで有名なスーフィー詩人 (d. 1937)

\*Mīhr 'Alī Shāh, *Maqālāt al-Mardīya*. (書誌情報なし<sup>(24)</sup>。ウルドゥー語。)

25. アヴニー・コヌク = トルコ語でフスースとルーミーの『マスナヴィー』への註釈を遺したので有名な人。メヴレヴィー教団に属する音楽家でもあった (d. 1356/1938)

\*Ahmed Avni Konuk, *Fusūsu'l-Hikem Tercüme ve Şerhi*, ed. Mustafa Tahralı &

Selçuk Eraydın, 4 vols., vol.1, İstanbul: Dergâh Yayınları, 1987; vols. 2-4, İstanbul: Marmara Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Vakfı Yayınları, 1989-1992. (現代トルコ語版。)  
Tr. <京大 AA 研・連環地域>

26. ザヒーン・シャー・タージー=現代パキスタンで哲学者を育てたスーフィー (d. 1978)

\*Dhahīn Shāh Tājī, (書名記載なし), Karachi, 1981<sup>(25)</sup>. (ウルドゥー語。)

27. ホメイニー=法学者の統治理論で有名なシリア派学者で、イラン・イスラーム革命の指導者。エルファーン(叡智の学)の法統を受け継ぐ存在でもあった (d. 1409/1989)

\*Samāḥa Āya Allāh al-'Uzmā al-Imām al-Khumainī, *Ta'liqāt 'alā Sharḥ Fuṣūṣ al-Ḥikam wa Miṣbāḥ al-Uns*, ed. Muḥammad Ḥasan Raḥīmīyān, Tihirān: Mu'assasat Pāsdār-i Islām, 1406A. H. S./1985-6. (カイサリーの序文にĀqā Muḥammad Riḍā Qumshāīが付した註釈へのアラビア語の註釈。コーナウイールの *Miftāḥ Ghayb al-Jam'wa al-Wujūd* にモッラー・ファナーリー [フェナーリー] が付した *Miṣbāḥ al-Uns* への註釈を併せ収める。) Ar. <東大文・イスラム, 岩見668, 京大 AA 研・連環地域, 同大>

28. アブドゥルバーキー・ミフターフ (現代人)

\*'Abd al-Bāqī Miftāḥ, *Mafāṭīḥ Fuṣūṣ al-Ḥikam*, Marrākush: Dār al-Qubba al-Zarqā' lil-nashr, 1997. Ar. <京大 AA 研・連環地域>

29. マフムード・マフムード・グループ (現代人)

\*Maḥmūd Maḥmūd al-Ghurāb, *Sharḥ Fuṣūṣ al-Ḥikam*, Dimashq: (私家版), 1405A. H./1985. (本文の抜粋と註釈を併せ収める。註釈は、先行する註釈者のものに大幅に依拠している。) Ar. <同大>

30. ムフイッディーン・トゥウミー (現代人)

\*Muḥyī al-Dīn al-Ṭu'mī, *Fanā' al-Lawḥ wa al-Qalam fi Sharḥ Fuṣūṣ al-Ḥikam*, Bayrūt: Dār al-Jil, 1412A.H./1992. Ar.

31. ジャラールッディーン・アーシュティヤニー (現代人)

\*Sayyid Jalāl al-Dīn Āshtiyānī, *Sharḥ-i Muqaddima-yi Qayṣarī bar Fuṣūṣ al-Ḥikam*, Mashhad: Maṭba'a-ryi Dānishgāh-i Mashhad (Kitāb-furūshī-yi Bāstān), 1385A.H./1966. (カイサリーの序文のみへのアーシュティヤニーの註釈。ジャーミー以後のエルファーン研究の状況, 特にサファヴィー朝末期以降現代に至るイランの研究を詳述 [岩見, p. 166]。) Pr. <井筒234, 岩見10>

\*Sayyid Jalāl al-Dīn Āshtiyānī, *Sharḥ-i Muqaddima-yi Qayṣarī bar Fuṣūṣ al-Ḥikam*, chāp-i 5, Qum: Būstān-i Kitāb-i Qum, 1380A.H.S./2001-2. (上のものと内容は変わらないが, 版を組み直したもの。この版の最初の刊行年は未詳。) Pr. <京大 AA 研・連環地域>

32. ハサンザーデ・アーモリー (現代人)

\*Ḥasan Ḥasan-zādah Āmulī, *Mumidd al-Himam dar sharḥ-i Fuṣūṣ al-Ḥikam-i Shaykh-i Akbar Muḥyī al-Dīn-i ibn-i 'Arabī: Dars-hā-yi 'Irfān*, Tihirān: Wizārat-i Farhang wa Irshād-i Islāmī, 1378A.H.S./1999. Pr. <京大 AA 研・連環地域>

33. グラームホセイーン・レザーネジャード (現代人。1313)

\*Ghurām-Ḥusayn Riḍānizhād, *Hidāya al-Umam yā Sharḥ-i Kabīr bar Fuṣūṣ al-Ḥikam-i Muḥyī al-Dīn-i Ibn-i 'Arabī*, 2 vols., Tihirān: Intishārāt al-Zahrā', 1380A.H.S./2001-2. Pr. <京大 AA 研・連環地域>

34. アターウッラー・カーディリー (現代人)

\*'Aṭā Allāh Qādirī, *Taḥqīq al-Amam*, Peshawar, 1990<sup>(26)</sup>. (ウルドゥー語)

#### 4. 『台座の刻印』『アーダムの章』翻訳・訳註

(出典) al-Shaykh al-Akbar Muḥyī al-Dīn Abū 'Abd Allāh Ibn al-'Arabī al-Ḥātimī, "Kitāb Naqsh al-Fuṣūṣ", *Rasā'il Ibn al-'Arabī*, 2 vols. in 1, Ḥaydarābād al-Dakkan: Dā'ira al-Ma'ārif al-'Uthmāniya, 1948, vol.

〔報告〕平成一八年度「イスラーム世界における伝統的秩序規範の持続と変容」プロジェクト

一七二



2, pp.1-2 (“Kitāb Naqsh al-Fuṣūṣ” のセクションの内).

(翻訳)

慈悲深く、慈愛あまねきアッラーの御名にかけて

アッラーよ、私に恩寵を垂れたまえ、そのことを完遂なさいますように。

アダムという言葉における神的叡智の(第1の<sup>(27)</sup>)台座。

知れ、神の美名は、本性的に、世界の存在を要請するのだと。それゆえ、アッラーは世界ののっぺりした<sup>(28)</sup>肉体としてお作りになり、その霊をアダム—ここでアダムというものは、人間世界の存在<sup>(29)</sup>のことであるが—とされた。また「アッラーは」すべての御名に関する知識を「アダム」にお教えになった。なぜなら、霊は、それに内在する諸力によって、肉体を統御するからである。同様に、完全人間のもつ諸々の名は、諸力の段階にある<sup>(30)</sup>。それゆえ、世界に関しては、それ「世界」は大人間であると言われるのである。しかし「そう言えるのは」、その中に「それを統御する完全」人間が存在するという条件によってである。というのも<sup>(31)</sup>人間は、神的次元の要約<sup>(32)</sup>なのである。それゆえ、「アッラーは」彼「人間」に、特に似姿をお与えになった。それゆえ、「預言者ムハンマドは」「アッラーはその似姿にアダムをお作りになった」と言われた<sup>(33)</sup>。ある伝承では「その似姿に」でなく「慈悲深きお方の似姿に」となっている。

そして、アッラーは彼を、人間個人における理性的靈魂(nafs nāṭīqa)同様、世界の求める重要な部分(‘ayn)とされたのである。それゆえ、現世は「アダム、人間」が逝けば滅びることになり、彼ゆえに住処が来世へと移されることになる。それゆえ、彼は「世界から」要求「されること」においては最初であり、創造においては最後<sup>(34)</sup>なのである。また、似姿にお

いては外的であり、地位(ṣūra)<sup>(35)</sup>においては—というのは、階位においては、ということであるが—内的である。それゆえ、彼はアッラーの僕であり「ながら」、世界との関係では主である。それゆえ、「アッラーは」彼を代理人と、彼の子孫たちを代理人たちとなさったのである。それゆえ、世界の中で、主性を求める「ことができる」のはただ人間だけである。それは、彼の中にある諸力のためである。また世界の中で、僕性の段階を「僕性」自身の中で確固としたものにするのは、ただ人間だけである。それゆえ「人間は」、存在物の中で最も低い石や鉱物に仕える。それゆえ、その主性において人間より高いものはないし、その僕性において彼より低いものはない。そして、もし「このことを」理解するならば、人間「という言葉」で意図されているものについて、汝のために説明したことになる。それゆえ、彼の榮譽を見よ。美名と、美名が彼を求めることによって、汝は彼の榮譽を知る。そして、彼が<sup>(36)</sup>「美名」によって現れることから、その低さを知る。そのように理解せよ。ここから、汝は、彼が真理なるお方と世界という二つの似姿の写しであると知るだろう。

\*本稿は、平成17年度東洋大学研究所間プロジェクト「イスラーム世界における伝統的秩序規範の持続と変容」(研究代表：後藤武秀・東洋大学アジア文化研究所)の研究成果の一部である。

#### <註>

- (1)本稿におけるアラビア語・ペルシア語その他現地語の転写は、学会で広く用いられている方法に従ったが、ペルシア語については、古典と現代語を共に扱う必要性から、あえてアラビア語式にローマ字転写した。
- (2)著作目録については、Osman Yahia, *Histoire et classification de l'oeuvre d'Ibn 'Arabi*, 2 vols, Damas: Centre National de la Recherche Scientifique, 1964参照。
- (3)本節および次節については、筆者が自ら集めた情報以外に、次の研究を参考にした。本文では以下、著者の姓および頁数で引証する。岩見隆「イブン・アラビー著『叡智の台座』註釈の近刊本」『東方学』第78輯、平成元(1989)

年, 164-172頁。

Chittick, William. "Muqaddima." *Naqd al-Nuṣūṣ lil-Jāmī*, Tih-rān: Anjuman-i Shāhan-shāhī-yi Falsafa-yi Īrān (Imperial Iranian Academy of Philosophy), 1977, pp. yik-hash-tād wa haft (esp. pp. bīst wa nuh - chihil wa chahār) in the Persian Section.

Gürer, Dilaver. "Klasiklerimiz/XII: "Fusus'l-Hikem" (Muhyiddin İbn Arabi, 560-638/1165-1240)." *Tasavvuf: İlmi ve Akademik Araştırma Dergisi* (Ankara) 5/13 (2004), pp. 395-442.

Kılıç, Mahmud Erol. "Fusus'l-Hikem." *Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi*, vol. 13, İstanbul: İSAM Türkiye Diyanet Vakfı Araştırmaları, 1996, pp. 230-237.

Misgar-Nizhād, Jalīl. "Bar-rasī-yi Shurūḥ-i Fārsī-yi Fuṣūṣ al-Ḥikam wa Ta'ammul dar Şiḥḥat-i Intishārāt-i Shurūḥ bih Shāriḥīn." *Ma'ārif* (Tih-rān), 8/2 (1370/1991), pp. 41-69.

Shahzad, Qaiser. "Ibn 'Arabī Studies in Urdu." *Muhyiddin Ibn 'Arabī Society (Newsletter)*, 22 (2006 Summer), p. 2.

Tahrālī, Mustafa & Selçuk Eraydın. "Tak-dim." In Ahmed Avni Konuk's *Fusus'u'l-Hikem Tercüme ve Şerhi* (ed. Mustafa Tahrālī & Selçuk Eraydın), vol.1, İstanbul: Dergāh Yayınları, 1987.

Yahia, Osman. *Histoire et classification de l'oeuvre d'Ibn 'Arabī*. 2 vols, Damas: Centre National de la Recherche Scientifique, 1964.

Yaḥyā, 'Uthmān. "Muqaddima." In *Naṣṣ al-Nuṣūṣ lil-Sayyid Ḥaydar Āmulī* (ed. H. Corbin & O. Yahia), Tih-rān & Paris: Qismat-i Īrān-shināsī-yi Instītū-yi Īrān wa Fāransa-yi Pazhūhish-hā-yi 'Ilm (Departement d'Iranologie de l'Institut Franco-Iranien de Recherche) & Librairie d'Amerique et d'Orient Adrien-Maisonneuve, 1975, pp. 6-69 (esp. pp. 16-65) in the Arabic Section.

- (4)Gürer, p. 401によれば, これら以外に, カイロ版 (1252, 1291, 1304A.H.), イスタンブル版 (1271, 1290A.H.), インド版 (1282, 1300, 1306A.H.) があり, 1252/1836版が『叡智の台座』の初版とのことである。この内, 1252年版はボスネヴィーの註釈 (後述. no. 18) もしくはイスマイル・アンカラヴィー (註20参照) の版本を, 1290年版は同じくボスネヴィーの註釈もしくはヤズジュオール (後述. no. 14) の版本を指しているのではないかと思われる。また, ト

ルコ・イスタンブルのイスラーム研究センター (İslam Araştırmaları Merkezi) には, n.p.: Matbaa-i İftihar, 1897の刊本が所蔵されており, 刊行年はヒジュラ暦に換算すると1314-5年となるため, Gürerが挙げる刊本以外のものと思われる。

- (5)このアフィーフィーによる註釈をペルシア語訳したものに, Abū al-'Alā' 'Affī, *Sharḥi bar Fuṣūṣ al-Ḥikam-i Shaykh-i Akbar Muḥyī al-Dīn-i Ibn-i 'Arabī: Sharḥ wa Naqd-i Andisha-yi Ibn-i 'Arabī*, tr. Naşr Allāh Ḥikmat, Tih-rān: Ilhām, 1380A.H.S./2001-2, 現代トルコ語訳したものに, Ebu'l-Alā Affī, *Fusus'u'l-hikem okumaları için anahtar: et-Ta'likāt alā Fusūs i'l-hikem*, tr. Ekrem Demirli, İstanbul: İz Yayıncılık, 2000がある。ともに, 京大 AA 研・連環地域に所蔵されている。
- (6)「井筒」, 「岩見」はそれぞれ, 慶應義塾大学所蔵の井筒俊彦文庫所蔵, 東洋文庫所蔵の岩見コレクション所蔵であることを示す。番号はそれぞれ, 『井筒俊彦文庫目録 アラビア語・ペルシア語図書部』 (慶應義塾図書館, 2003年), 『東洋文庫所蔵 岩見コレクション目録』 (東洋文庫, 1996年) におけるもの。
- (7)英訳には, ここに掲げたもの以外に, 古いものとして, Sahib Khaja Khan (tr.), *The Wisdom of the Prophets*, Madras, 1929があるという (Yahia, p. 257; Gürer, p. 421) が, 筆者は未見である。
- (8)Shahzad, p. 2及び Gürer, p. 420によれば, ウルドゥー語の翻訳には他に以下のようなものがあるとのことであるが, 筆者は未見である。ただし, 両者の情報には微妙にずれがあり, いずれが正しいのか決しがたい場合が少なくなかった。以下, 前者の情報については (S), 後者については (G) を付しておく。

1 a) Saiyad Mubārak 'Alī (tr.), *Fuṣūṣ al-Ḥikam Mutarjam*, Kavunpus (= Kanpur?), 1869. (G)

1 b) Saiyad Mubārak 'Alī (tr.), *Kunūz Asrār al-Qidam*, Kanpur, 1894. (S)

1 c) Saiyad Mubārak 'Alī (tr.), *Fuṣūṣ al-Ḥikam Mutarjam*, Karachi, 1994. (G)

2 a) 'Abd al-Ghafūr dostī (tr.), *Fuṣūṣ al-Ḥikam*, Haidarabad Dakkan, 1304A.H./ca 1889. (S & G)

2 b) 'Abd al-Ghafūr dostī (tr.), *Fuṣūṣ al-Ḥikam*, revised by Maulavī Barkatullah (= Barakāt Allāh?), Luknow, ca 1903. (S)

〔報告〕平成一八年度「イスラーム世界における伝統的秩序規範の持続と変容」プロジェクト

一七〇

- ((G) は、カラーチーの1968年版を挙げ、Barakāt Allāh が出版したとするが、おそらくはこの版の重版を指しているものであろう。)
- 3) Bābā Dhahīn Shāh Tājī (tr.), *Fuṣūṣ al-Ḥikam Tarjama Tanbihāt wa Tashrīhāt*, Karachi, 1976. (G)
- なお、ウルドゥー語の転写に関しては、山根聡氏 (大阪外国語大学) にご教示いただいた。
- (9) Kılıç, p. 232によれば、Alexander Knysch によるロシア語の抄訳もあるとのことであるが、筆者は未見である。また Gürer, p. 420によれば、スペイン語訳もあるとのことであるが、情報を得ることができなかった。
- (10) 註釈者の没年を確定できなかった註釈に、以下のものがある。
- 1) Muḥammad Badr al-Dīn Ḥalabī, *Nuṣūṣ al-Kilām 'alā Kitāb Fuṣūṣ al-Ḥikam*, al-Qāhira, 1907. Ar.(?)
- 2) Aḥmad b. Aḥmad al-Bahā'ī, *Sharḥ Fuṣūṣ al-Ḥikam*, Miṣr: al-Maṭba'a al-Maymaniya, n. d. Ar.(?)
- 3) Saiyad Mubārak 'Alī, Khazā'in Asrār al-Kalim, Karachi, 1994. (ウルドゥー語の註釈。翻訳も併せ収められているとのことである。)
- 1) 2) はいずれも、Güerer, p. 411に記載があるが、筆者は未見である。2) については、イスタンブルのイスラーム研究センター (上述) の情報により印刷所名を補った。3) は Shahzad, p. 2に記載があるが、筆者は未見である。
- (11) ここで取り上げる『台座の刻印』(*Naqsh al-Fuṣūṣ*) は、通常イブン・アラビーに帰されるが、イブン・サウダキーン (Ibn Sawdakīn, d. 646/1248) に帰す説もある (Güerer, p. 401)。また Güerer, p. 401によれば、本註釈は *Hulāsa-i Fusūṣ-l-Hikem (Khulāṣa Fuṣūṣ al-Ḥikam)* の書名で出版された (İstanbul, 1910) とのことであるが、筆者は未見である。
- (12) 岩見, p. 165によれば、本書は石版でも二度出版されているとのことである。
- (13) Yahia, p. 251 (及び Gürer, p. 411) によればテヘランで1893年に刊行された版もあり、また Tahrali & Eraydın, p. X 及び Edward Edwards (comp.), *A Catalogue of the Persian Printed Books in the British Museum*, London, 1922, col. 403によれば、インド (ラクナウ) で1310A.H./1893に出版された版もあるとのことであるが、筆者は未見である。没年は、Tahrali & Eraydın, p. X に拠った。

- (14) 没年を769/1367年とする説もある。
- (15) Yahia, p. 253 (及び Gürer, p. 408) によれば、イランで1315A.H.に刊行された版もあるとのことであるが、筆者は未見である。
- (16) 没年には、840/1436-7年説もある。
- (17) この著作は筆者未見。Yahia, p. 252に拠った。
- (18) Yahia, p. 247によれば、ボンベイで1307, 1324, 1326年 (A.H.) に刊行された版もあるとのことであるが、筆者は未見である。Tahrali & Eraydın, p. X が1907年にインドで出版された版があるとするのは、この内1326A.H.の版に相当する。
- (19) カーシャーニーの項 (no. 5) で上述したように、カーシャーニーの註釈には、基本的にバーリー・エフェンディの註釈も収録されているので、それらも参照のこと。
- (20) オスマン語版についてはほかに、Yahia, p. 250によればイスタンブールで1127A.H.に刊行されたもの (ただし、書名は挙げていない)、Güerer, p. 402によればカイロで1252A.H.に刊行されたものもあるとのことである。
- (21) たとえば Sachiko Murata, *Chinese Gleams of Sufi Light: Wang Tai-yü's Great Learning of the Pure and Real and Liu Chih's Displaying the Concealment of the Real Realm (with a New Translation of Jami's Lawa'ih from the Persian by William C. Chittick)*, New York: State University of New York Press, 2000, p. 35参照。『大化總歸』の版本・所蔵データ及び上述の情報に関しては、中西竜也氏 (京都大学) にご教示いただいた。
- (22) 著者及び刊本の言語についての情報は、Tahrali & Eraydın, p. XI に拠った。
- (23) この刊本は筆者未見。Yahia 及び Gürer に拠った。Güerer, p. 412は、これ以外にカシミールで1287年に刊行された版があるとするが、Yahia, p. 252によれば、これは著者の作成場所・年である。
- (24) Shahzad, p. 2に記載があるが、人名と書名の情報のみであり、書誌情報を得ることができなかった。筆者未見。
- (25) Shahzad, p. 2によれば、註釈者が自ら刊行する *al-Tāj* という雑誌に1971-75年に『叡智の台座』の註釈を掲載していたのを出版したものだというのが、書名は記載されていない。カイサリーに大きく依拠した註釈だという。筆者未見。
- (26) Shahzad, p. 2による。筆者未見。
- (27) アラビア文字で用いる数字で「1」としている原文の「第1の」の部分は、印刷の際に付加さ

- れたものか。
- (28) 霊によって統御され、一つの完成体となる前の状態を指す。『叡智の台座』本文49頁2行目（アフィーフィー校訂版）には、同じ内容が *shabah musawwan*（のっぺりした形）と表現されている。
  - (29) 人間の祖型となるような *ḥaqīqa*（真実在）であること。ジャーミーによる本書への註釈参照。
  - (30) 諸力に対応する、くらいでもよいか。霊が諸力によって肉を統御するように、完全人間は御名によって世界を統御する、の謂か。
  - (31) *wa kāna al-insān...*の文は、前の文の状態を表していると考え。人間が神的次元の要約だという条件があるからこそ、その人間が存在することで世界は大人間になる、というのである。
  - (32) 「縮図」くらいの訳語もありうる（矢島洋一氏〔京都外国語大学〕の提案に基づく）。
  - (33) 典拠はイブン・ハンバル、ブハーリー、ムスリムのハディース集成などにある。
  - (34) 神による創造の最後の第6日に創造されたことを指す。
  - (35) 「榮譽」と訳してもよい。カズィミルスキー著のアラビア語・フランス語辞典にこの訳語がある。
  - (36) ここは、完全人間を指すと見る。美名によって現れるのは、完全人間でなくアッラーかもしれないが、そのことと人間の低さとの関連がうまく説明できないからである。